



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione consecutiva inglese-italiano I

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: acquisizione delle competenze per affrontare correttamente l'interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano di un testo di media complessità, senza alcun contenuto tecnico della durata di 4-5 minuti.

Articolazione dei contenuti: acquisizione di un sistema di annotazione efficace ed efficiente.

Personalizzazione della presa di appunti e sua applicazione su testi presentati dal docente (e, in qualche occasione, dagli studenti). Analisi e discussione dell'annotazione per tutta la prima parte del corso. I discorsi proposti saranno di durata e complessità crescenti, in gran parte incentrati sui temi delle relazioni internazionali. Durante le esercitazioni si richiamerà l'attenzione anche su aspetti non strettamente associati alla presa di note (postura, prosodia, delivery in generale, qualità della lingua d'arrivo).

Metodologia formativa: serie di lezioni intensive con illustrazione dei principi della presa di note ed esercitazioni propedeutiche seguite da lezioni a cadenza settimanale. Le lezioni hanno un taglio eminentemente pratico: testo proposto dal docente, consecutiva dello studente e correzione collettiva. Nel primo semestre (con frequenza decrescente) vengono discusse le annotazioni degli studenti (e in alcuni casi confrontate a quelle del docente) con la proposta di eventuali alternative.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione continua della prestazione degli allievi durante le lezioni e, se necessario, prova interna alla fine del primo semestre (stesso testo per tutti gli studenti).

Modalità di verifica dell'apprendimento: alla fine di ogni semestre viene attribuito un voto in ventesimi (10/20 il minimo per la sufficienza) sulla base della valutazione continua e del risultato delle prove di fine secondo semestre, concordata coi docenti della stessa unità didattica. Tale prova consiste in una consecutiva di 4-5 minuti di un testo di argomento generale. Alla fine del secondo semestre il Consiglio di Corso fornisce anche un parere sull'idoneità a proseguire gli studi.

Note: materiale didattico di supporto

Vengono inviati agli studenti i file word dei discorsi proposti a lezioni oltre che di altri testi utilizzabili per esercitazioni individuali. Il docente registra alcuni di questi testi e invia agli studenti le relative tracce audio come ulteriore possibilità di lavoro svolto autonomo.

Rimando alla dispensa utilizzata nel corso di mediazione linguistica (Avviamento all'interpretazione consecutiva) e al sito www.interpreters.free.fr (Interpreter Training Resources) che contiene diversi suggerimenti bibliografici, indicazioni per esercitazioni pratiche e link ad altri siti.